L'AALRM
A LU
POUR VOUS

Avril 2010 [A.R]

Jacques PRÉVERT (1900-1977)

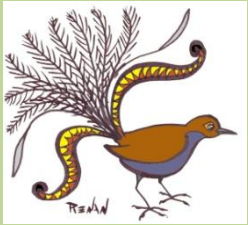
L'enfant de Neuilly- sur-Seine aurait 110 ans cette année
mais sa poésie n'a pas d'âge
et ses univers enchantés pas de frontières

Simone MORGENTHALER, en collaboration avec Raymond MATZEN, propose une traduction de quarante-six de ses poèmes en alsacien - la langue des poètes et des conteurs - dans un petit livre bilingue paru en 1998 aux éditions *La Nuée Bleue*, pour la collection 'La bibliothèque Alsacienne'.

Un bel hommage de la culture alsacienne au monde merveilleux du poète.

Voici quelques vers parmi les plus connus, tant pour marquer l'anniversaire du poète, que pour raviver quelques souvenirs d'école et donner à voir de l'alsacien écrit.

Page d'écriture	***E Sit G'schriwwenes***
Deux et deux quatre	*Zwei un zwei isch vier*
quatre et quatre huit	*vier un vier acht*
huit et huit font seize	*acht un acht sechzehn*
Répétez ! dit le maître	*Noch emel ! saat de Lehrer*
Deux et deux quatre	*Zwei un zwei isch vier*
quatre et quatre huit	*vier un vier acht*
huit et huit font seize	*acht un acht sechzehn*
Mais voilà l'oiseau lyre	*Jetz awwer fliejt de Dichter ihre Vöjel*
qui passe dans le ciel	*grad am Himmel durich*
l'enfant le voit	*'s Kind sieht 'ne*
l'enfant l'entend	*'s Kind heert 'ne*
l'enfant l'appelle	*'s Kind rüeft 'ne*
Sauve-moi	*Rett mich*
joue avec moi	*spielt mit mir*
oiseau !...	*Vöjel !...*

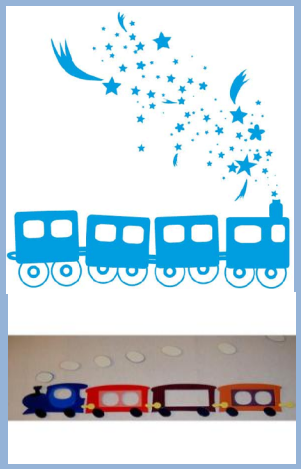


2 4 8 16

2 4 8 16

2 4 8 16

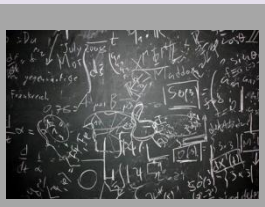
2 4 8 16

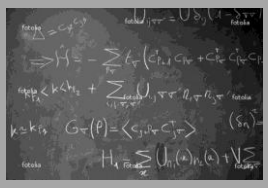


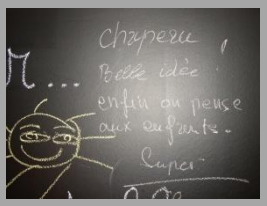
En sortant de l'école	*Wie mir üs de Schüel sinn g'komme*
nous avons rencontré	*han mir e Isebahn angetroffe*
un grand chemin de fer	*e grossi langi Isebahn*
qui nous a emmenés	*wo uns mitgenumme het*
tout au bout de la terre	*rings um d'Erd erum*
dans un wagon doré	*i-'me goldene Waggon*
Tout autour de la terre	*Rings um d'Erd erum*
nous avons rencontré	*han mir 's Meer angetroffe*
la mer qui se promenait …	*'s Meer wo spaziere isch gange…*

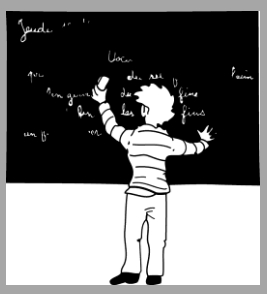
… Pour faire le portrait d'un oiseau	***Fer 's Bild vu 'me Vöjel ze mole***
Peindre d'abord une cage	*Mol zeerscht e Käffi*
avec une porte ouverte	*mit eme offene Deerel*
peindre ensuite	*mol denoh*
quelque chose de joli	*ebbs Netts*
quelque chose de simple	*ebbs Einfachs*
quelque chose de beau	*ebbs Scheens*
quelque chose d'utile…	*ebbs Nitzlichs…*
pour l'oiseau	*fer de Vöjel*
placer ensuite la toile contre un arbre	*noh stell d' Dafel an e Baum*
dans un jardin	*in e Garte*
dans un bois	*in e Wäldel*
ou dans une forêt	*odder in e Wald*
se cacher derrière l'arbre	*verstech dich hintern Baum*
sans rien dire	*mücks dich nitt*
sans bouger…	*un riehr dich nitt…*
Parfois l'oiseau arrive vite …	*Manichmol kommt de Vöjel ball…*

Le cancre	***De Fülpelz***
Il dit non avec la tête	*Er saat nein mit'em Kopf*
mais il dit oui avec le cœur	*awwer er saat ja mit'em Herz*
il dit oui à tout ce qu'il aime	*er saat ja züe dem was er gern het un macht*
il dit non au professeur	*er saat nein im Professer*
il est debout	*er steht ufrecht*
on le questionne	*er wurd üsg'fröjt*
et tous les problèmes sont posés	*un allerhand Problemer werre'm g'stellt*
soudain le fou rire le prend	*uf einmol packt'ne de Lachkrampf*
et il efface tout	*un er wischt alles üs*
les chiffres et les mots	*d'Zahle un d'Werter*
les dates et les noms	*d'Date un d'Namme*
les phrases et les pièges	*d'Sätz un d'Falle*
et malgré les menaces du maître	*un trotz 'em Schüelmeischter wo droht*
sous les huées des enfants prodiges	*unterm G'schrej vun de Wunderkinder*
avec des craies de toutes les couleurs	*molt er mit Kride vun alle Farwe*
sur le tableau noir du malheur	*uf d' schwarz Dafel vum Unglick*
il dessine le visage du bonheur…	*'s G'sicht vum Glick…*









Illustrations choisies sur internet